

$$\frac{A_{10}}{271}$$

Ekaterina Gruzova

Aspetti di lingua russa

*Lessicologia, fraseologia
e linguaggio giornalistico*



Copyright © MMVII
ARACNE editrice S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Raffaele Garofalo, 133 A/B
00173 Roma
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-1181-2

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: maggio 2007

INDICE

Introduzione p.7

Lessicologia della lingua russa moderna

§ 1. Le origini di lessicologia russa. Il lessico e la sua mutevolezza p.8.

§ 2. Prestiti linguistici nella lingua russa. p.10

§ 3. Lessico stilistico espressivo della lingua russa p.14

§4. Tipi di neologismi nella lingua russa moderna p.17

Fraseologia della lingua russa

§5. Il concetto di fraseologia e il costrutto fraseologico p.20

§6. Forma di una locuzione idiomatica p.24

Concetto generale dello stile giornalistico- pubblicistico

§7. Caratteristica generale dello stile giornalistico - pubblicistico italiano e russo. p.27

Le particolarità lessicali e grammaticali del linguaggio dei giornali.

§8. Lo stile nominativo del linguaggio dei giornali. p.32

§9. Le costruzioni della sintassi espressiva: domanda-risposta e l'inserzione. p.37

§10. Il titolo dell'articolo. p.41
Il riassunto della citazione. La costruzione segmentata.

Introduzione

Negli ultimi anni la lingua russa ha subito vari cambiamenti: si sono apparse le nuove costruzioni e sono nati neologismi che rappresentano le forme prima inesistenti sia nel linguaggio letterario sia in altri rami di lingua russa (dialetti sociali e territoriali, stili funzionanti).

La parte dedicata alla fraseologia evidenzia le caratteristiche, le costruzioni e le forme delle frasi idiomatiche russe.

La parte dedicata al linguaggio giornalistico osserva, invece, le costruzioni espressive della sintassi russa. Nella società moderna i mass media hanno un ruolo decisivo sia dal punto di vista linguistico che politico. Spesso, sono proprio i mass media che influiscono decisamente l'opinione pubblica: la popolazione attinge l'informazione dalla radio, dalla televisione, dai quotidiani e assorbe la notizia attraverso il linguaggio utilizzato dai giornalisti; molte volte le notizie da diffondere vengono revisionate e corrette dalla redazione, che definisce i criteri e le modalità per fare assimilare l'informazione da parte della popolazione.

Questo tipo di linguaggio rappresenta un modo per influenzare il lettore, non solo attraverso il lessico, ma anche tramite le costruzioni sintattiche espressive.

E' appena il caso di chiarire che il presente lavoro è diretto agli studenti italiani della lingua russa, che desiderano approfondire la conoscenza della lingua.

Lessicologia della lingua russa moderna

§ 1. Le origini della lessicologia russa. Il lessico e la sua mutevolezza.

Il lessico russo non è affatto omogeneo. Nel corso del proprio sviluppo storico, il vocabolario della lingua russa ha subito diversi cambiamenti e mutazioni che hanno portato al miglioramento ed al perfezionamento della lingua. Le mutazioni del lessico sono profondamente legate all'attività umana, nonché agli aspetti economici, sociali e politici della società.

Nel lessico si rispecchiano tutti i processi storici di sviluppo della società. Pertanto, con l'apparizione di nuovi oggetti e di nuovi fenomeni, nascono nuovi concetti e, insieme a loro, le parole ad essi associate.

Al contrario, con il venir meno di tali fenomeni le stesse parole cadono in disuso, oppure assumono un diverso significato. A volte, in questo caso, vengono adottate parole di altre lingue e, proprio per questo motivo, nel lessico russo, oltre all'utilizzo di parole antiche, si evidenzia anche il ricorso a prestiti linguistici dalle lingue dei popoli con cui la Russia ha interagito durante il suo percorso storico secolare.

Nel lessico russo antico rientrano le parole formatesi direttamente nella lingua russa, le quali si dividono in tre gruppi principali: le parole di origine slava, le parole di origine slava orientale e le parole propriamente russe.

Le parole d'origine slava costituiscono, per il russo antico, il retaggio linguistico proveniente dall'ancor più antica lingua-base parlata prima del V-VI sec. d.c. sul territorio abitato in tempi preistorici dalle popolazioni slave. Tali parole costituiscono uno strato molto significativo del lessico russo e, ancora oggi, una notevole quantità di esse appartiene, oltre che a quella russa, anche alle altre lingue di origine slava (ucraino, ceco, bulgaro, polacco, ecc.). Ad esempio, alle parole russe di origine slava *хлеб(pane)* e *язык(lingua)* corrispondono: in ucraino *хліб, язик*, in polacco *hleb, język*, in serbo *хлеб, језик*, in ceco *jazyk*, in bulgaro *хляб, език*. Altre parole di origine slava sono quelle che indicano:

- una parentela tra persone, ad es. in russo *мать, отец, сын, дочь* (in serbo *majka, otaц, in polacco matka, ojciec, in ceco matka, otec*)